

CHAMBRE
des Représentants.

SÉANCE DU 10 JUIN 1926.

Projet de loi relatif au rajustement des allocations annuelles des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit, ainsi que des pensions et allocations visées aux titres II et III des lois coordonnées sur les pensions militaires ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

CHAPITRE PREMIER

Des allocations annuelles des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit.

ARTICLE PREMIER.

Un supplément mobile est ajouté d'office, dans les conditions et les limites ci-après déterminées, aux allocations annuelles qui sont ou seront liquidées au profit des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit, en exécution de la loi du 10 juin 1919, révisée par celle du 25 juillet 1921.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 10 JUNI 1926.

Ontwerp van wet betreffende de weder-aanpassing van de jaarlijksche toelagen aan de burgerlijke slachtoffers van den oorlog en aan dezer recht-hebbenden, alsmede van de pensioenen en toelagen bedoeld in de titels II en III van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen ⁽¹⁾.

TEKST IN EERSTE LEZING
AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE HOOFDSTUK.

Jaarlijksche toelagen aan de burgerlijke slachtoffers van den oorlog en aan dezer rechthebbenden.

EERSIE ARTIKEL.

Een veranderlijke bijslag wordt, onder de voorwaarden en binnen de perken, hierna bepaald, van ambtswege gevoegd bij de jaarlijksche toelagen, welke in uitvoering der wet van 10 Juni 1919, herzien bij deze van 25 Juli 1921, verevend worden of zullen worden ten bate van de burgerlijke slachtoffers van den oorlog of van dezer rechthebbenden.

(1) Projet de loi, n° 214.
Rapport, n° 321.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en *caractères italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 214.
Verslag, n° 321.

(2) De amendementen in eerste lezing aangenomen zijn in *cursief* gedrukt.

ART. 2.

Le supplément mobile est en rapport avec l'importance des allocations et il varie selon les fluctuations de l'indice simple de l'augmentation des prix de détail qu'établit et publie mensuellement le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Il est acquis par trimestre et payable anticipativement comme les allocations dont il constitue le complément indivisible.

Il n'est ni cessible ni saisissable que pour cause d'obligation alimentaire.

ART. 3.

L'indice servant à la détermination du supplément mobile est établi pour chaque semestre civil. Il représente la moyenne des nombres publiés pour les six mois qui précèdent l'avant-dernier mois du semestre écoulé. Toute fraction d'unité est comptée pour unité entière dans l'établissement de l'indice semestriel moyen.

Le supplément mobile n'est acquis que si la moyenne envisagée dépasse le nombre 300.

Le supplément mobile des allocations des victimes civiles de la guerre est fixé à autant de fois un dixième du montant global des allocations que l'indice simple comprend, au delà du nombre 300, de tranches indivisibles de 30 points, toute fraction comptant pour une tranche complète.

Pour les allocations prévues à l'article 5 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 19 août 1921, le taux annuel de base du supplément mobile est calculé sur le montant global des allocations, à raison de 10 francs par 100 francs pour les quinze premières centaines et

ART. 2.

De veranderlijke bijslag staat in verhouding tot de belangrijkheid van de toelagen en wisselt volgens de schommelingen van het eenvoudig verhoudingscijfer van de stijging der kleinhandelsprijzen, maandelijks berekend en bekend gemaakt door het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Het recht op dien bijslag gaat per kwartaal en hij is bij voorbaat betaalbaar, evenals de toelagen waarvan hij de onafscheidbare aanvulling uitmaakt.

Hij is vatbaar voor afstand, noch voor beslag, tenzij wegens verplichting tot levensonderhoud.

ART. 3.

Het verhoudingscijfer tot vaststelling van den veranderlijken bijslag wordt voor elk kalenderhalfjaar berekend. Het is gelijk aan het gemiddelde van de uitgegeven getallen over de zes maanden vóór de voorlaatste maand van het verlopen kwartaal. Bij het opmaken van het gemiddeld halfjaarlijksch verhoudingscijfer; wordt elke breuk voor een volle eenheid geteld.

Recht op den veranderlijken bijslag bestaat slechts indien bedoeld gemiddelde het getal 300 overtreft.

De veranderlijke bijslag van de toelagen der burgerlijke slachtoffers van den oorlog wordt bepaald op zooveel maal een tiende van het globaal bedrag van de toelagen, als het eenvoudig verhoudingscijfer, boven het getal 300, ondeelbare schijven van 30 punten bevat, waarbij elke breuk voor een volle schijf telt,

Voor de toelagen voorzien bij artikel 5 der bij Koninklijk besluit van 19 Augustus 1921 samengeordende wetten, wordt het jaarlijksch grondslagbedrag van den veranderlijken bijslag berekend op het gezamenlijk bedrag der toelagen tegen 10 frank per 100 frank voor de eerste

de fr. 2.50 par 100 francs pour les autres, toute fraction comptant pour une centaine entière. Il est attribué autant de fois que l'indice simple comprend, au delà du nombre 300, de tranches indivisibles de 30 points, toute fraction comptant pour une tranche complète.

Dans le cas où le conjoint de la victime est encore en vie et n'est pas remarié, l'allocation des enfants, petits enfants, frères et sœurs est réputée former un tout avec l'allocation du conjoint pour l'application de l'alinéa précédent.

ART. 4.

Dès que le montant des allocations vient à être augmenté ou diminué, le taux annuel de base du supplément mobile doit être révisé en conséquence.

ART. 5.

En aucun cas, le supplément mobile ne peut dépasser la somme payée du chef des allocations ⁽¹⁾.

Le supplément mobile n'est pas dû au conjoint remarié, mais il le sera en cas de nouveau veuvage.

ART. 6.

Les allocations et majorations annuelles, y compris le supplément mobile, peuvent être cumulées avec un traitement ou une pension à charge de l'État, des provinces, des communes.

⁽¹⁾ Le deuxième alinéa a été supprimé au premier vote; il était rédigé comme suit :

De plus, il ne peut, pour le conjoint, excéder le supplément auquel la victime aurait pu prétendre en cas de survie.

vijftien honderdtallen en tegen fr. 2.50 per 100 frank voor de overige, waarbij elke breuk voor een geheel honderdtal telt. Het wordt zooveel maal toegekend, als het eenvoudig verhoudingscijfer, boven het getal 300, ondeelbarescijven van 30 punten bevat, waarbij elke breuk voor een volle schijf telt.

In geval de echtgenoot van het slachtoffer nog in leven en niet hertrouwd is, wordt, voor de toepassing van de vorige alinea, de toelage der kinderen, kleinkinderen, broeders en zusters gehouden een geheel uit te maken met de toelage van den echtgenoot.

ART. 4.

In geval van verhooging of van vermindering van het beloop der toelagen, moet het grondslagbedrag van den veranderlijken bijslag dadelijk dienovereenkomstig herzien worden.

ART. 5.

De veranderlijke bijslag mag in geen geval de als toelagen uitgekeerde som overtreffen ⁽¹⁾.

De veranderlijke bijslag is niet verschuldigd aan den hertrouwden echtgenoot, maar wel in geval van nieuw weduwschap.

ART. 6.

Het is geoorloofd de jaarlijksche toelagen en verhoogingen, met inbegrip van den veranderlijken bijslag, te cumuleeren met eene wedde of met een pensioen ten laste van den Staat, de provinciën of de gemeenten.

⁽¹⁾ Het tweede lid werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

Bovendien mag hij voor den echtgenoot of de echtgenote den bijslag niet te boven gaan, waarop het slachtoffer, in geval van overleving, aanspraak had kunnen maken.

ART. 7 (ancien 8).

(¹) Le bénéfice de la présente loi est acquis aux victimes civiles de la guerre et à leurs ayants droit à compter du 1^{er} janvier 1926.

L'indemnité de vie chère accordée par l'article 3 de la loi du 6 mars 1925 et versée pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1926 est imputable sur les arriérés auxquels les intéressés pourront prétendre du chef du supplément mobile.

Elle reste acquise dans l'hypothèse du décès avant la promulgation de la présente loi. *Elle cesse d'être payée au conjoint remarié.*

ART. 8 (ancien 7).

Les bénéficiaires d'allocations n'ont droit au supplément mobile que s'ils sont en vie au moment de la promulgation de la présente loi.

Néanmoins, la disposition n'est pas applicable pour la part revenant au conjoint et aux héritiers en ligne directe ascendante ou descendante en vie au moment de la promulgation de la présente loi.

CHAPITRE II.

Des pensions et allocations visées aux titres II et III des lois coordonnées sur les pensions militaires.

ART. 9.

Comprennent une partie fixe et une partie mobile :

1° Les pensions militaires accordées pour cause de blessures et d'infirmités

(¹) Les mots : *Sans préjudice de l'application de l'article précédent* ont été supprimés au premier vote.

ART. 7 (vroeger 8).

(¹) De burgerlijke slachtoffers van den oorlog en dezer rechthebbenden kunnen de bepalingen van deze wet genieten te rekenen van 1 Januari 1926.

De duurtebijslag, verleend bij artikel 3 van de wet van 6 Maart 1925 en uitgekeerd voor het tijdsbestek na 1 Januari 1926, wordt afgehouden van de achterstallen waarop de belanghebbenden aanspraak kunnen maken uit hoofde van den veranderlijken bijslag.

Die duurtebijslag blijft verworven in geval van overlijden vóór het afkondigen dezer wet. *Hij wordt aan den hertrouwen echtgenoot niet meer uitbetaald.*

ART. 8 (vroeger 7).

Om op den veranderlijken bijslag recht te hebben, moeten de belanghebbenden in leven zijn bij het afkondigen dezer wet.

De bepaling is echter niet toepasselijk op het deel toekomende aan den echtgenoot en aan de erfgenamen in de opgaande of nederdalende rechte linie, in leven op het oogenblik van het afkondigen dezer wet.

HOOFDSTUK II.

Pensioenen en toelagen bedoeld in de titels II en III der samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

ART. 9.

Uit een vast en een veranderlijk deel bestaan :

1° De militaire pensioenen die, wegens kwetsuren of lichaamsgebreken,

(¹) De woorden : *Onverminderd de toepassing van vorig artikel* werden in eerste lezing weggelaten

en vertu du titre II des lois coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923;

2° Les pensions et allocations accordées en vertu du titre III des mêmes lois aux veuves et orphelins de militaires et d'anciens militaires ainsi qu'aux épouses et enfants de militaires disparus et, à leur défaut, à tous autres ayants droit.

11

ART. 10.

La partie fixe des pensions militaires pour cause de blessures et d'infirmités est constituée par le principal de la pension, les majorations et suppléments tels qu'ils sont déterminés par les articles 30, 31, 32 et 33 des lois coordonnées.

Pour les militaires et assimilés ayant participé à la campagne 1914-1918, admis à une pension d'invalidité ou en possession de droits à pareille pension, du chef de blessures ou infirmités contractées ou aggravées durant la période comprise entre le 1^{er} août 1914 et le 30 septembre 1919 et ayant entraîné une invalidité ou une aggravation d'invalidité de 60 % au moins, la partie fixe comprend, en outre, un complément de pension qui représente 10, 15, 20, 25 ou 30 % de la pension principale et des majorations pour enfants suivant que l'invalidité ou l'aggravation d'invalidité atteint un pourcentage de 60 à 65, de 70 à 75, de 80 à 85, de 90 à 95 ou de 100 et plus.

Sont exclues du relèvement visé à l'alinéa précédent l'indemnité pour l'aide constante d'une tierce personne et la surpension du chef de plusieurs infirmités dont l'une entraîne l'invalidité absolue.

La partie fixe des pensions des veuves et orphelins se compose du principal

werden verleend krachtens titel II der bij Koninklijk besluit van 11 Augustus 1923 samengeordende wetten;

2° De pensioenen en toelagen krachtens titel III derzelfde wetten verleend aan de weduwen en weezen van militairen of van gewezen militairen, alsmede aan de echtgenooten en kinderen van verdwenen militairen en, bij ontstentenis derzelven, aan alle andere rechthebbenden.

ART. 10.

Het vaste deel der militaire pensioenen wegens kwetsuren of lichaamsgebreken bestaat uit de hoofdsom van het pensioen, de verhoogingen en de aanvullingen, zooals deze zijn bepaald bij de artikelen 30, 31, 32 en 33 der samengeordende wetten.

Voor de militairen en daarmede gelijkgestelden, die aan den veldtocht 1914-1918 deel genomen hebben, en die toegelaten zijn tot een invaliditeitspensioen of recht bezitten op dergelijk pensioen, wegens kwetsuren of lichaamsgebreken, opgelopen of verergerd in het tijdsbestek van 1 Augustus 1914 tot 30 September 1919 en welke eene invaliditeit of eene verergering daarvan van minstens 60 t. h. veroorzaakt hebben, omvat het vaste deel, daarenboven, eene aanvulling van 10, 15, 20, 25 en 30 t. h. van het hoofdpensioen en van de verhoogingen voor de kinderen naargelang de invaliditeit of de verhooging van invaliditeit een percentage van 60 tot 65, van 70 tot 75, van 80 tot 85, van 90 tot 95 of van 100 of meer bereikt.

De vergoeding voor de bestendige hulp van een derden persoon en het overpensioen uit hoofde van verscheidene lichaamsgebreken, waarvan één de volle invaliditeit ten gevolge heeft, komen niet in aanmerking voor de opvoering bedoeld in vorig lid.

Het vaste deel van het pensioen der weduwen en weezen bestaat uit de

de la pension et des majorations tels qu'ils sont déterminés par les articles 36, 37 et 38 des lois coordonnées.

La partie fixe de l'allocation aux ascendants et autres ayants droit s'élève au montant déterminé par les articles 39 et 40 des mêmes lois ⁽¹⁾.

ART. 11.

La partie mobile a pour base la partie fixe, en principal et accessoires, de la pension d'invalidité qui est prise en considération suivant les distinctions introduites par les articles suivants.

Elle reste en rapport avec les changements que subiraient les éléments constitutifs de sa base.

Elle est acquise et payée, comme la partie fixe, par trimestre.

Elle varie selon les fluctuations de l'indice simple de l'augmentation des prix de détail qu'établit et publie mensuellement le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Pour chaque semestre civil, elle est déterminée par la moyenne des nombres indices publiés pour les six mois qui précèdent l'avant-dernier mois du semestre écoulé. Elle n'est acquise que si la moyenne envisagée dépasse le nombre 300.

(1) Le 6^e alinéa a été supprimé au premier vote, entraînant la disparition des 7^e et 8^e alinéas. Ils étaient conçus comme suit :

L'article 40^{bis} des lois coordonnées est abrogé.

Les augmentations acquises en vertu de cet article au jour de la promulgation de la présente loi ne sont maintenues que dans la mesure où, par l'effet des variations des nombres indices, elles sont supérieures à la partie mobile calculée sur la base des taux primitifs.

Néanmoins, pour la liquidation, elles sont substituées à la partie mobile lorsqu'elles la dépassent.

hoofdsom van het pensioen en van de verhoogingen zooals deze zijn bepaald bij de artikelen 36, 37 en 38 der samen-geordende wetten.

Het beloop van het vaste deel der toelagen aan de bloedverwanten in de opgaande linie en andere rechthebbenden is bepaald bij de artikelen 39 en 40 derzelfde wetten ⁽¹⁾.

ART. 11.

Het veranderlijk deel is gegrond op het vaste deel, hoofdsom en het bijkomstige, van het invaliditeitspensioen hetwelk in aanmerking komt volgens de onderscheidingen bij de volgende artikelen.

Het blijft in verhouding tot de veranderingen welke de bestanddeelen van zijnen grondslag gebeurlijk zouden ondergaan.

Evenals het vaste deel, wordt het per kwartaal verworven en uitbetaald.

Het wisselt volgens de schommelingen van het eenvoudig verhoudingscijfer van de stijging der kleinhandels-prijzen, maandelijks berekend en bekendgemaakt door het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Voor elk kalenderhalfjaar, wordt het bepaald door het gemiddelde van uitgegeven verhoudingscijfers over de zes maanden vóór de voorlaatste maand van het verloopen halfjaar. Het wordt slechts verkregen indien het beoogde gemiddelde het getal 300 overtreft.

(1) Het 2^{de} lid werd in eerste lezing weggelaten, mitsgaden het 7^{de} en het 8^{de} lid. Zij luiden :

Artikel 40^{bis} der geordende wetten vervalt.

De verhoogingen, krachtens dit artikel verworven op den dag van het afkondigen dezer wet, worden enkel behouden voor zoover zij, ingevolge de schommelingen der verhoudingscijfers, meer beloopten dan het veranderlijk deel berekend op den voet der aanvankelijke bedragen.

Voor de verevening, evenwel, treden zij in de plaats van het veranderlijk deel wanneer zij hetzelfde overtreffen.

ART. 12.

La partie mobile des pensions, visées au 1° de l'article 9, est fixée à autant de fois un dixième du montant global de la partie fixe que l'indice simple comprend, au delà du nombre 300, de tranches indivisibles de 30 points, toute fraction comptant pour une tranche complète. Toutefois, à partir de la sixième tranche, elle est calculée uniformément pour tous les grades sur la partie fixe de la pension revenant au soldat atteint de la même invalidité.

Pour les pensions visées au 2° de l'article 9, le taux annuel de base de la partie mobile est calculé sur le montant global des allocations, à raison de 10 francs par 100 francs pour les quinze premières centaines et de fr. 2.50 par 100 francs pour les autres, toute fraction comptant pour une centaine entière.

Il est attribué autant de fois que l'indice simple comprend, au delà du nombre 300, de tranches indivisibles de 30 points, toute fraction comptant pour une tranche complète.

La partie mobile ne s'applique pas à l'augmentation d'allocations résultant de l'application de l'article 40^{bis} des lois coordonnées.

Elle n'est pas due à la veuve remariée ni aux ascendants qui ne justifient pas, dans les formes à déterminer par un arrêté royal, que leur revenu global annuel est inférieur à 3,600 francs.

Toutefois, si la pension de la veuve remariée comporte la majoration pour enfants prévue à l'article 37 des lois coordonnées, cette majoration est réputée former pension distincte pour l'application de la partie mobile.

ART. 13.

En aucun cas, la partie mobile ne

ART. 12.

Het veranderlijk deel der in 1° van artikel 9 bedoelde pensioenen wordt bepaald op zooveel-maal één tiende van het gezamenlijk bedrag van het vaste deel, als het eenvoudig verhoudingscijfer, boven het getal 300, ondeelbare schijven van 30 punten bevat, waarbij elke breuk voor eene volle schijf telt. Te beginnen van de zesde schijf, evenwel, wordt het voor al de graden eenvormig berekend op het vaste deel van het pensioen waarop de soldaat door dezelfde invaliditeit aangedaan recht heeft.

Voor de in 2° van artikel 9 bedoelde pensioenen, wordt het jaarlijksch grondslagbedrag van het veranderlijk deel berekend op het gezamenlijk bedrag der toelagen, tegen 10 frank per 100 frank voor de eerste vijftien honderdtallen en tegen fr. 2.50 per 100 frank voor de overige, waarbij elke breuk voor een gansch honderdtal telt.

Het wordt zooveelmaal toegekend als het eenvoudig verhoudingscijfer, boven het getal 300, ondeelbare schijven van 30 punten bevat, waarbij elke breuk voor eene volle schijf telt.

Het veranderlijk deel is niet van toepassing op de toelageverhooging wegens artikel 40^{bis} der samengeordende wetten.

Het is niet verschuldigd aan de hertrouwde weduwe, noch aan de bloedverwanten in de opgaande linie, die niet op de bij een Koninklijk besluit bepaalde wijze, er van doen blijken dat hun jaarlijksch globaal inkomen minder bedraagt dan 3,600 frank.

Indien echter het pensioen der hertrouwde weduwe de verhooging bevat voor de kinderen, zooals voorzien bij artikel 37 der samengeordende wetten, wordt die verhooging geacht een afzonderlijk pensioen te vormen voor de toepassing van het veranderlijk deel.

ART. 13.

Het veranderlijk deel mag in geen

peut dépasser le montant de sa base ⁽¹⁾.

ART. 14 (ancien 15).

Sans préjudice de l'application de l'article *suiwant*, le bénéfice du présent chapitre est acquis aux intéressés à partir du 1^{er} janvier 1926.

ART. 15 (ancien 14).

Les bénéficiaires des pensions et allocations mentionnées à l'article 9 n'ont droit aux avantages du présent chapitre que s'ils sont en vie au moment de la promulgation de la loi.

Néanmoins, la disposition n'est pas applicable pour la part revenant au conjoint et aux héritiers en ligne directe ascendante ou descendante en vie au moment de la promulgation de la présente loi.

ART. 16.

Le montant des indemnités de vie chère successivement accordées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, aux titulaires de pensions visées au présent chapitre reste acquis pour le passé.

Les mêmes indemnités seront liquidées, sur la base des arrêtés qui les ont établies, au profit des intéressés dont les droits à la pension d'invalidité sont ou seront régulièrement reconnus comme existants aux dates fixées dans ces arrêtés.

Les indemnités de vie chère payées pour la partie postérieure au 1^{er} janvier 1926 viendront en déduction des arriérés

(1) Le deuxième alinéa de l'article 13 a été supprimé au premier vote; il était rédigé comme suit :

De plus, elle ne peut, pour la femme de l'invalidé, excéder la partie mobile à laquelle le mari aurait pu prétendre en cas de survie.

geval hooger belooopen dan de grondslag er van ⁽¹⁾.

ART. 14 (vroeger 15).

Onverminderd de toepassing van *navolgend* artikel, zijn de voordeelen van dit hoofdstuk aan de belanghebbenden verworven, te rekenen van 1 Januari 1926.

ART. 15 (vroeger 14).

De voordeelen van dit hoofdstuk komen aan *de rechthebbenden op de in artikel 9 vermelde pensioenen en toelagen* alleen toe, in zooverre zij in leven zijn op het oogenblik van het afkondigen dezer wet.

De bepaling is echter niet toepasselijk op het deel toekomende aan den echtgenoot en aan de erfgenamen in de opgaande of nederdalende rechte linie, in leven op het oogenblik van het afkondigen dezer wet.

ART. 16.

Het bedrag der duurtetoelagen welke vóór het van kracht worden dezer wet, achtereenvolgens uitgekeerd werden aan de titularissen van in dit hoofdstuk bedoelde pensioenen, blijft verworven voor het verleden.

Dezelfde bijslagen zullen, op voet der besluiten waarbij ze gevestigd werden, verevend worden ten bate van de belanghebbenden, wier rechten op invaliditeitspensioen regelmatig erkend zijn of zullen worden als bestaande op de datums in die besluiten vastgesteld.

De duurtbijslagen uitgekeerd voor het gedeelte van lateren datum dan 1 Januari 1926, komen in vermindering

(1) Het tweede lid van artikel 13 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

Bovendien mag het, voor de vrouw van den invalide, het veranderlijk deel niet overtreffen waarop de echtgenoot, in geval van overleving, aanspraak had kunnen maken.

auxquels les intéressés auraient droit du chef de la partie mobile.

van de achterstallen waarop de belanghebbenden zouden recht hebben uit hoofde van het veranderlijk gedeelte.

ART. 17.

Le bénéfice des dispositions de la présente loi applicable aux militaires belges, à leurs veuves, orphelins et autres ayants droit est étendu aux personnes des mêmes catégories auxquelles le Haut-Commissaire du Roi dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith a attribué des pensions et allocations militaires.

La partie fixe est constituée par les avantages concédés en vertu des décrets du 15 septembre 1923 et du 27 mars 1925.

ART. 17.

Het genot van de bepalingen dezer wet, toepasselijk op de Belgische militairen, op dezer weduwen, weezen en andere rechthebbenden, wordt uitgebreid tot de personen derzelfde categorieën aan wie de Koninklijk Hoogcommissaris in de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith militaire pensioenen en toelagen toegekend heeft.

Het vast gedeelte wordt gevormd door de voordeelen verleend krachtens de decreten van 15 September 1923 en van 27 Maart 1925.

ART. 18.

Ne peuvent être prolongés que par la loi :

1° Le délai accordé jusqu'au 31 décembre 1928, par l'article 29 de l'arrêté royal du 14 novembre 1923, aux militaires qui ont participé à la campagne 1914-1918 et chez qui l'origine de l'invalidité se place entre le 1^{er} août 1914 et le 30 septembre 1919, pour solliciter une revision de leur pension en cas d'aggravation;

2° Le délai accordé, à titre exceptionnel, jusqu'au 24 mai 1927, par l'arrêté royal du 13 mai 1925, aux militaires et assimilés rentrés dans leurs foyers et ayant participé à la campagne de 1914-1918, pour faire valoir leurs droits éventuels à une pension d'invalidité résultant de blessures, d'accidents, de maladies ou d'infirmités contractées ou aggravées durant le service et par le fait du service accompli au cours de la campagne.

ART. 18.

Mogen enkel bij de wet verlengd worden :

1° Het tijdsbestek tot 31 December 1928, bij artikel 29 van het Koninklijk besluit van 14 November 1923 toegestaan aan de militairen die aan den veldtocht 1914-1918 deel genomen hebben en bij wie de oorsprong der invaliditeit tusschen 1 Augustus 1914 en 30 September 1919 ligt, om in geval van verergering, eene herziening van hun pensioen aan te vragen;

2° Het tijdsbestek tot 24 Mei 1927, bij het Koninklijk besluit van 13 Mei 1925 ten uitzonderlijken titel verleend aan de militairen en daarmede gelijkgestelden die terug naar hunne haardsteden gekeerd zijn en aan den veldtocht 1914-1918 deel genomen hebben, om hunne gebeurlijke rechten te doen gelden op een invaliditeitspensioen ingevolge kwetsuren, ongevallen, ziekten of lichaamsgebreken opgedaan of verergerd tijdens den dienst en uit hoofde van den dienst tijdens den veldtocht.

ART. 19.

La disposition de l'article 68 des lois coordonnées concernant l'application éventuelle des dispositions légales antérieures, est abrogée.

Pour ceux qui en ont bénéficié régulièrement, elle cessera d'être applicable à partir du premier jour du trimestre suivant la promulgation de la présente loi.

ART. 19.

De bepaling van artikel 68 der samengeordende wetten betreffende de gebeurlijke toepassing der voormalige wetsbepalingen, vervalt.

Voor degenen, die de voordéelen daarvan regelmatig hebben genoten, houdt zij op van toepassing te zijn van af den eersten dag van het trimester volgende op de afkondiging van deze wet.
